

### **Паремнология как объект отражения гендерных стереотипов русских и итальянцев**

Язык и культура взаимосвязаны и взаимно обусловлены. Язык можно рассматривать как часть общечеловеческой культуры. Культуру в широком смысле следует понимать как все то, «...что создано человечеством в отличие от явлений природы» (Б.И. Копоненко, 1999). Как известно, в современной науке о языке наблюдается всплеск интереса к такому новому направлению как лингвокультурология, активно исследуются особенности функционирования национального языка как отражения и проявления национального культурно-лингвального комплекса, речевая деятельность рассматривается в преломлении национально-культурной специфики. И именно в гендере, определяемом как большой комплекс социальных и психологических процессов, а также культурных установок, порожденных обществом и воздействующих на поведение национальной языковой личности, происходит сложнейшее переплетение культурных, психологических и социальных аспектов.

Пословица как языковая единица и разновидность паремнологического клише также является частью человеческой культуры в целом, и лингвистической культуры человека, в частности. Будучи по своей природе лингвистическими, они также являются логическими единицами, выражающими суждение, и представляют собой своего рода тексты (мини-тексты) или же речевые акты особого рода. Именно в пословицах ярче, чем в других языковых единицах, преломляются гендерные стереотипы, типизированные модели, социальные факты, явления и отношения, т.е. когнитивный опыт человека.

Для сопоставительного анализа нами были выбраны итальянские пословицы и поговорки о женщине и их русские эквиваленты, которые были классифицированы по следующим тематическим рубрикам:

1. роль и место женщины в социуме.
2. женщина и ведение домашнего хозяйства
3. супружеская жизнь и женитьба
4. качественные женские характеристики (женская красота, женская болтовня, женский ум).

Сопоставительный анализ позволяет сделать вывод о том, что гендерные стереотипы в итальянской и русской культурах совпадают. Большая часть

проанализированных пословиц и поговорок о женщине несет отрицательную коннотацию. Оба языка зафиксировали определенный гендерный стереотип женщины как «сосуда греха».

Одним из самых распространенных средств передачи отрицательной коннотации является рифма: *moglie-doglie,donna-corna,sposato-imprigionato*. Появление таких лексических единиц как *donne e gatti, donne e buoi, donne e cavalle, donne e oche, donne, asini e noci, donne e motori, donne e cani, femmina, vino e cavallo; donne e pecore; donna e mucca; femmine, oche e capre, moglie, vino e cavallo; donne e sardine; donne e tortelli, donna, padella e lume, due donne e una pica; donne, ragazzi e cani; due donne e un gatto* в одном семантическом ряду. В русском варианте - ключи, машину и жену не доверю никому.

Таким образом, русская и итальянская культуры являются гетеросексуальными и маскулиноцентричными. И это сказывается в первую очередь в языке: ит. *Un uomo* – человек, мужчина.

Даже само слово женщина, как и все слова, кончающиеся на *-щина*, в русском языке имеет негативную коннотацию (презрение или пренебрежение)-деревенщина, казенщина. Само слово женщина восходит к слав. жено и несло на себе коннотацию пренебрежения. По мере развития цивилизации этот «ореол» был утрачен.

Н.В.Уфимцева на материале ассоциативных словарей показывает, что человек – это в первую очередь мужчина и очень редко женщина. Это позволяет сделать вывод о том, что роль женщины в языковом сознании русских значительно меньше, чем мужчины. Наиболее распространенная социальная роль женщины в обыденном сознании, - это мать и в значительно меньшей степени жена.

#### Библиография

1. Итальянские и русские пословицы / Сост Т .Королева. –М: Изд-во Моск.ун-та,2002
2. Константинова И.Г. Proverbi italiani e russi Русские пословицы и поговорки и их итальянские аналогию –СПб: «Каро», 2004
3. Маслова В.А. Лингвокультурология – М: Академия, 2001
4. Riccardo Schwamenthal, Michele L.Straniero.Dizionario dei proverbi italiani e dialettali. –Milano :Rizzoli, 1999
- 5.Русский ассоциативный словарь  
Сост.Ю.Н.Караулов,Ю.А.Сорокин.Е.Ф.Тарасов,Н.В.Уфимцева,Г.А.Черкасова –М: 1994-1999
6. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический лингвокультурологический аспекты. М: 1996
7. Черданцева Т.З.Итальянская фразеология и итальянцы. –М: «Черо» 2000